

И.Г. Овчинникова
А.В. Павлова

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ БИЛИНГВИЗМ

**По материалам ошибок
письменного перевода**

Монография

3-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2021

УДК 81'25
ББК 81.2-7
О-35

Овчинникова И.Г.

О-35 Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода [Электронный ресурс] : монография / И.Г. Овчинникова, А.В. Павлова ; ред. А.В. Беркова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 304 с.

ISBN 978-5-9765-2567-2

В монографии авторы систематизируют типичные переводческие ошибки, дополняют существующие классификации ошибок и неточностей письменного перевода, характеризуют механизмы речевой деятельности, позволяющие решать стоящие перед переводчиком задачи. Будущие специалисты в области межкультурной коммуникации найдут в этом издании описание возможных путей преодоления трудностей, встречающихся при переводе и локализации письменного текста.

Для филологов и психолингвистов, интересующихся проблематикой межкультурной коммуникации и билингвизмом, студентов лингвистических специальностей при изучении курсов «Теория перевода», «Психолингвистика», «Когнитивная лингвистика». Монография может быть использована в качестве дополнительной литературы для переводческой практики.

УДК 81'25
ББК 81.2-7

ISBN 978-5-9765-2567-2

© Издательство «ФЛИНТА», 2016
© Овчинникова И.Г., Павлова А.В., 2016

Содержание

Введение	6
1. О ПОНЯТИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОШИБКИ: ТРУДНОСТИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ	11
1.1. Трудность первая: определение объекта анализа	11
1.2. Трудность вторая: несовпадения в оценках переводческих ошибок	31
1.3. Трудность третья: несовершенство перевода как отражение несовершенства или неоднозначности оригинала	35
1.4. Трудность четвертая: определение этапа переводческой деятельности, на котором произошла ошибка	44
1.5. Корреляция типов ошибок со степенью владения языками, переводческим опытом, направлением перевода (L1 > L2 или L2 > L1) и сходством контактирующих языков (ИЯ и ПЯ)	48
2. ПРИЗНАКИ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА	53
3. ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ОСНОВНАЯ ПРИЧИНА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК	72
3.1. Интерференция в контрастивной лингвистике и в переводоведении	72
3.2. Внутриязыковая интерференция и ее причины	84
3.3. Психолингвистическая интерпретация интерференции	87
3.4. Метаязыковая и метакоммуникативная компетенция как основа осознания и преодоления интерференции	101
4. ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК	105
4.1. Изучение ошибок в психолингвистике	105
4.2. Переводческая деятельность как вариант речевой деятельности: стратегии усвоения и использования языка	108
4.3. Этапы и механизмы переводческой деятельности	112
4.4. Описание ошибок как операций и процедур	138

4.5. Переводческие ошибки в аспекте парадигматического и синтагматического механизмов речи	151
4.6. Результаты психолингвистического анализа переводческих ошибок	163
5. КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК	169
5.1. Критерии классификации ошибок перевода	169
5.2. Типология языковых переводческих ошибок немецко-русских и русско-немецких билингвов	176
5.3. Денотативные (содержательные, смысловые) ошибки переводчиков	195
5.4. Стратегические ошибки переводчиков	205
5.5. Дополнения к классификациям переводческих ошибок	213
6. ПЕРЕВОДЧИК КАК ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ БИЛИНГВ	218
6.1. Характеристика массового билингвизма в современном мире	218
6.2. Ментальный лексикон как ядро языковой способности	221
6.3. Основные модели билингвизма	228
6.4. Коннекционистская модель речевой деятельности билингва	232
6.5. Психолингвистические и нейропсихологические различия билингвов и монолингвов	256
6.6. Характерные признаки переводческого билингвизма	260
Заключение	265
СПИСОК ПРИМЕРОВ	270
БИБЛИОГРАФИЯ	288
ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ПРИМЕРОВ	303